

Version n°5 - Emergencia migratoria en México

Según Editorial, **El País**, 30.12.2023

La migración es, junto con la seguridad y el comercio, una discusión que vertebra la relación bilateral entre México y Estados Unidos y, al mismo tiempo, el desafío que más determina los equilibrios de la política regional en Latinoamérica. Esta semana, Andrés Manuel López Obrador recibió al secretario de Estado estadounidense, Antony Blinken, y al de Seguridad Nacional, Alejandro Mayorkas, para abordar una emergencia que se ha agravado en los últimos meses. Mientras el mandatario mexicano y los altos cargos de la Administración de Joe Biden analizaban la situación, una nueva caravana de miles de personas avanzaba hacia la frontera norte, donde está a punto de cerrarse uno de los años más aciagos: a principios de diciembre las detenciones rozaban las 10.000 cada semana y el número de muertes amenaza con superar las 560 del ejercicio anterior.

Desde el comienzo del mandato de Biden se han celebrado al menos una decena de encuentros de estas características. Todos acaban con una sintonía de fondo, pero con desencuentros sobre las fórmulas para afrontar el fenómeno. En esta ocasión, la reunión fue solicitada por la Casa Blanca, que periódicamente presiona para que México actúe como muro de contención en la frontera sur entre el Estado de Chiapas y Guatemala. Ese es el embudo donde se concentran, a la espera de partir hacia el norte, decenas de miles de migrantes, en su mayoría procedentes de Centroamérica, Venezuela, Haití o Cuba y con una historia de miseria y de violencia a sus espaldas.

Una de las exigencias de la delegación estadounidense fue precisamente la de desviar a parte de los migrantes a esa región, además de un mayor control de los ferrocarriles y algunos incentivos como visados y permisos de trabajo en los países de tránsito. La canciller mexicana, Alicia Bárcena, subrayó el tono amistoso de la cita y celebró la creación de un equipo que trabajará junto a otros países centroamericanos. Sin embargo, el reclamo de México siempre ha sido el mismo: Washington debe incrementar los recursos destinados a la crisis. Y aquí es donde un problema que solo puede tener una solución regional engarza con las disputas domésticas de Estados Unidos.

Biden llegó a la Casa Blanca en enero de 2021 con el propósito de “humanizar” la migración tras la mano dura impuesta por Donald Trump. Sin embargo, con la campaña electoral de 2024 a las puertas, el presidente demócrata ha endurecido su discurso. A eso se suma el uso político de la emergencia que hace el Partido Republicano, cuya bancada pretende lograr que el Gobierno limite la concesión de asilo a 5.000 personas diarias a cambio de apoyar la ayuda a Ucrania. Cualquier acuerdo tendrá que esperar: la semana pasada, el Senado se fue de vacaciones sin alcanzar un consenso. Pase lo que pase, siempre será tarde para afrontar esta emergencia humanitaria.

Emergencia migratoria en México

• ***Urgence migratoire au Mexique***

La migración es, junto con la seguridad y el comercio, una discusión que vertebra la relación bilateral entre México y Estados Unidos (...)

• ***La migration est, avec la sécurité et le commerce, un débat tendu qui est la colonne vertébrale de la relation bilatérale entre le Mexique et les Etats-Unis (...)***

• ***La migration est, avec la sécurité et le commerce, une controverse qui structure la relation bilatérale entre Mexique et Etats-Unis (...)***

(...) y, al mismo tiempo, el desafío que más determina los equilibrios de la política regional en Latinoamérica.

• ***(...) et, en même temps, le défi qui détermine le plus les équilibres de la politique régionale en Amérique Latine.***

Esta semana, Andrés Manuel López Obrador recibió al secretario de Estado estadounidense, Antony Blinken, y al de Seguridad Nacional, Alejandro Mayorkas, para abordar una emergencia que se ha agravado en los últimos meses.

• ***Cette semaine, Andres Manuel Lopez Obrador a reçu le secrétaire d'Etat étatsunien, Anthony Blinken, et celui de la Sécurité Nationale, Alejandro Mayorkas, pour faire face à une urgence / pour aborder une urgence qui s'est aggravée ces derniers mois.***

Mientras el mandatario mexicano y los altos cargos de la Administración de Joe Biden analizaban la situación, una nueva caravana de miles de personas avanzaba hacia la frontera norte, donde está a punto de cerrarse uno de los años más aciagos: (...)

• ***Pendant que le dirigeant mexicain et les hauts responsables de l'Administration de Joe Biden analysaient la situation, une nouvelle caravane de milliers de personnes avançait / remontait vers la frontière nord, où est sur le point de se terminer une des années les plus funestes / sinistres / sombres :***

(...) a principios de diciembre las detenciones rozaban las 10.000 cada semana y el número de muertes amenaza con superar las 560 del ejercicio anterior.

• ***(...) début décembre les arrestations frôlaient les 10 000 par semaine et le nombre de morts risque de dépasser les 560 de l'exercice précédent / l'année dernière / de ces douze derniers mois.***

Desde el comienzo del mandato de Biden se han celebrado al menos una decena de encuentros de estas características.

• ***Depuis le début du mandat de Biden au moins une dizaine de rencontres de ce type ont eu lieu.***

Todos acaban con una sintonía de fondo, pero con desencuentros sobre las fórmulas para afrontar el fenómeno.

• ***Toutes se concluent par une vision concordante sur le fond, mais avec des divergences sur les méthodes pour faire face au phénomène.***

• ***Toutes terminent sur la même perception des choses sur le fond, mais avec des désaccords sur les solutions pour affronter le phénomène.***

En esta ocasión, la reunión fue solicitada por la Casa Blanca, que periódicamente presiona para que México actúe como muro de contención en la frontera sur entre el Estado de Chiapas y Guatemala.



• *Cette fois, la réunion a été sollicitée par la Maison Blanche, qui périodiquement / régulièrement fait pression pour que le Mexique se comporte comme un mur de contención à sa frontière sud entre l'Etat du Chiapas et le Guatemala.*

Ese es el embudo donde se concentran, a la espera de partir hacia el norte, decenas de miles de migrantes, en su mayoría procedentes de Centroamérica, Venezuela, Haití o Cuba y con una historia de miseria y de violencia a sus espaldas.

• *C'est l'entonnoir où se concentrent, dans l'attente de partir / dans l'espoir de partir vers le nord, des dizaines de milliers de migrants, en majorité en provenance d'Amérique Centrale, du Venezuela, d'Haïti ou de Cuba et avec derrière eux toute une histoire de misère et de violence.*



Una de las exigencias de la delegación estadounidense fue precisamente la de desviar a parte de los migrantes a esa región, (...)

• *L'une des exigences de la délégation étatsunienne a précisément été de celle de dévier une partie des migrants vers cette région, (...)*

(...) además de un mayor control de los ferrocarriles y algunos incentivos como visados y permisos de trabajo en los países de tránsito.

• *(...) en plus d'un contrôle plus strict des chemins de fer et quelques mesures incitatives comme visas et permis de travail dans les pays de transit.*

La canciller mexicana, Alicia Bárcena, subrayó el tono amistoso de la cita y celebró la creación de un equipo que trabajará junto a otros países centroamericanos.

• *La chancelière mexicaine, Alicia Bárcena, a souligné le ton amical de la rencontre et s'est réjouie de la création d'une équipe qui travaillera aux côtés d'autres pays centraméricains.*

• *La ministre des Affaires Etrangères mexicaine, Alicia Bárcena, a mis en avant le ton amical de la rencontre et s'est félicitée de la création / et a salué la création d'une équipe qui travaillera aux côtés d'autres pays centraméricains.*

Sin embargo, el reclamo de México siempre ha sido el mismo: Washington debe incrementar los recursos destinados a la crisis.

• *Cependant, la demande du Mexique est toujours la même : Washington doit augmenter les ressources destinées à la crise.*

Y aquí es donde un problema que solo puede tener una solución regional engarza con las disputas domésticas de Estados Unidos.

• *Et c'est là qu'un problème, qui ne peut avoir qu'une solution régionale, rejoint les querelles internes des Etats-Unis.*

• *Et c'est là qu'un problème, qui ne peut avoir qu'une solution régionale, se heurte aux conflits internes aux Etats-Unis.*

Biden llegó a la Casa Blanca en enero de 2021 con el propósito de "humanizar" la migración tras la mano dura impuesta por Donald Trump.

• *Biden est arrivé à la Maison Blanche en janvier 2021 avec l'objectif d'« humaniser » la migration après la (politique de) grande fermeté imposée par Donald Trump.*

Sin embargo, con la campaña electoral de 2024 a las puertas, el presidente demócrata ha endurecido su discurso.

• *Cependant, vu l'imminence de la campagne électorale de 2024, le président démocrate a durci / vient de durcir son discours.*

A eso se suma el uso político de la emergencia que hace el Partido Republicano, cuya bancada pretende lograr que el Gobierno limite la concesión de asilo a 5.000 personas diarias a cambio de apoyar la ayuda a Ucrania.

• *A cela s'ajoute l'usage politique de l'urgence que fait le Parti Républicain, dont les parlementaires ont pour objectif d'obtenir que le gouvernement limite le droit d'asile à 5 000 personnes par jour en échange de soutenir l'aide à l'Ukraine.*

Cualquier acuerdo tendrá que esperar: la semana pasada, el Senado se fue de vacaciones sin alcanzar un consenso.

- ***Toute forme d'accord devra attendre : la semaine dernière, le Sénat est parti en vacances sans atteindre un consensus / sans arriver à un consensus.***

Pase lo que pase, siempre será tarde para afrontar esta emergencia humanitaria.

- ***Quoi qu'il arrive, il sera toujours trop tard pour affronter cette urgence humanitaire.***